



FORSCHUNGSORIENTIERTES LEHREN UND LERNEN (FOLL)

Herzlich willkommen
zur öffentlichen Präsentation!

Philosophische Fakultät:

Analyse und Auswertung der Norton Anthology of World Literature.

Fakultät für Physik:

*Messungen der Kontraktionsfähigkeit von wachsendem
Muskelgewebe.*



NORTON ANTHOLOGY OF WORLD LITERATURE

ANALYSE UND AUSWERTUNG

Sara Bruni, Marie Bruscek, Nichita Kaufmann, Thies Plaß, Sofija Popovska, Niccola Salwiczek, Maxim Stasewitsch



Gliederung

Forschungsfrage

Prozess

Was sind Anthologien?

Was sind die *Norton Anthologies*?

Forschungsergebnisse

Videomaterial



Unsere Forschungsfrage:

Wie hat sich der Weltliteraturbegriff in der
Norton Anthology im Laufe der Zeit
verändert?

Wie schaffen es Anthologien, den Kanon zu
beeinflussen?



Prozess

- Regelmäßige Treffen
- Aufteilung in Kleingruppen
 - Auseinandersetzung mit den Vorwörtern, Weltliteraturbegriffen, etc.
- Vorstellung der Ergebnisse
 - Diskurs, Ergänzungen, Hinterfragung
- Skripte schreiben und Korrekturlesen
- Das Drehen der E-Learning Einheiten

- Themen zuerst breit erschlossen
 - Viele Leute und viele Texte => Quantität; danach Besprechung und Verbindung der einzelnen Ergebnisse





Was sind Anthologien?

- Sammlungen von Werken
 - Aufteilung in Themen, Epochen, Genre, Autor*innen, etc.
- Rückbezug auf Griechenland
 - Texte wurden gesammelt und sortiert
- Entwicklung => heutzutage Lernmittel, Beschreibungen, Dokumentationen
- Berühmte Beispiele: Brüder Grimm

Abb. 1: Denkmal für die Gebrüder Grimm in Hanau





Was sind die *Norton Anthologies*?

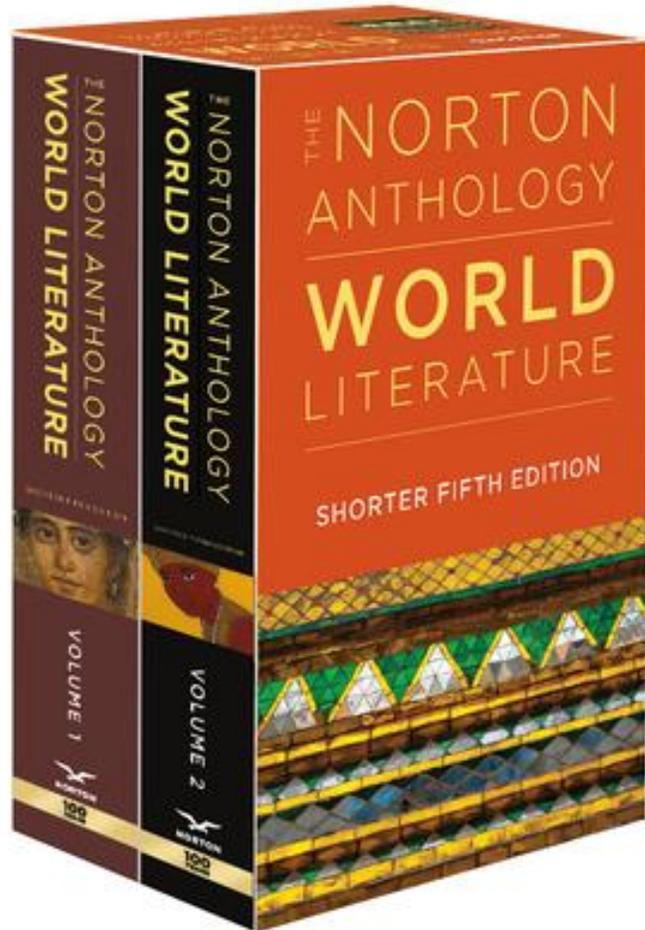


Abb. 2: The Norton Anthology of World Literature.
Shorter Fifth Edition

- Didaktische Werke im englischsprachigen Nordamerika
- Viele Auflagen der *Norton Anthologies of World Literature*
- Anfang in den 1960er
 - *Norton Anthologies of World Masterpieces*
- Fünfte Edition soll dieses Jahr erscheinen
- Struktur bleibt immer identisch
 - Vorwort, Anerkennungen, Hauptteil, Anmerkung zu Autor*innen und Werken, Kommentare, Anmerkung zu der Übersetzung
- Didaktischer Zweck wird immer betont



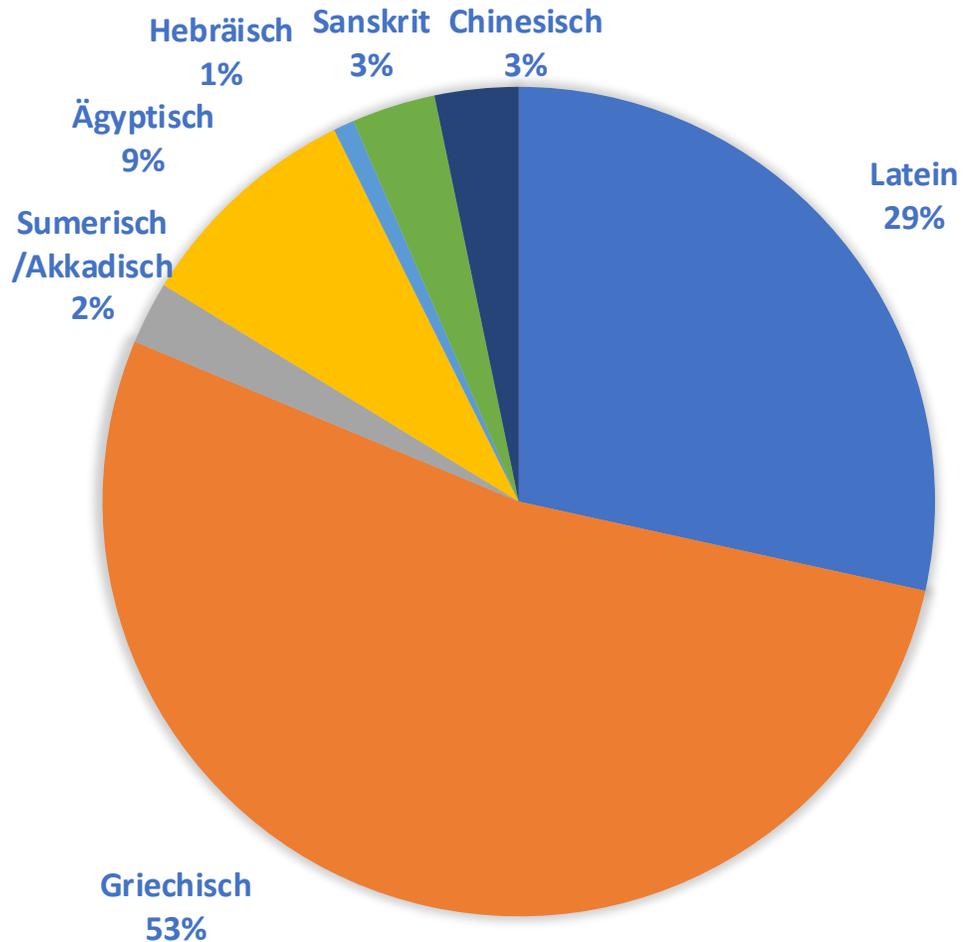
Entwicklung

World Masterpieces (1960er)

- Fokus auf amerikanische und europäische Literaturen
 - Extra Edition für „orientalische“ Literatur (*Masterpieces of the Orient*)
 - Literatur des 20. Jahrhundert und Anfang mit der Genesis
- Kontakt mit der literarischen Tradition

World Literature (2018)

- Schlüsseltexte in ihrer Gesamtheit
- Literatur als kulturelles Gut
- Klassischer Kanon
 - Odyssee, Inferno, Don Quijote
- Stimmen und Perspektiven von Frauen



Überblick über die Sprachen der Originalwerke
im Band A der Norton Anthology of World
Literature, 4. Ausgabe

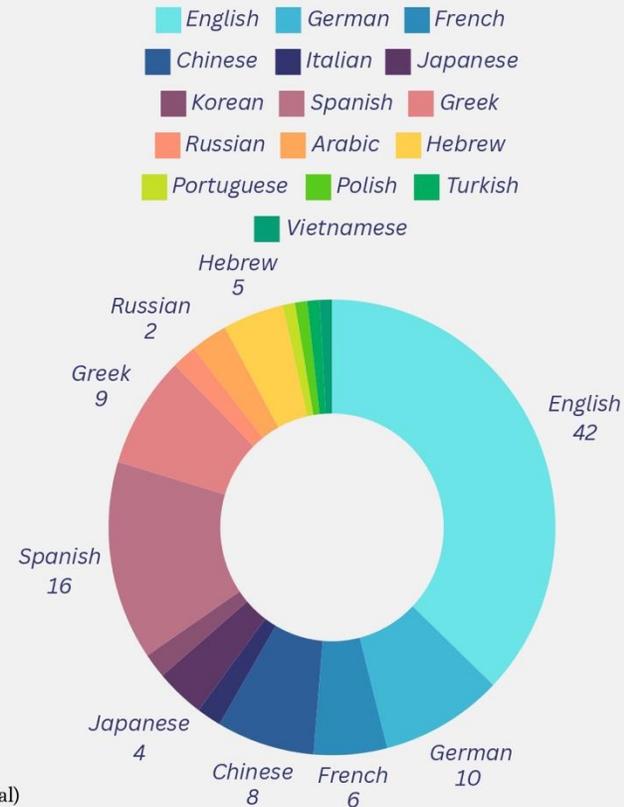
Forschungsergebnis – Sprache

- Selten wird Originalsprache angegeben
 - z.B. “An den christlichen Adel deutscher Nation” von Martin Luther
- Trotzdem:
 - Interlinearübersetzung und Formanalyse der Tang-Gedichte
 - Drei Übersetzungen für eine Passage aus Dantes Göttlicher Komödie
- Hohe Menge an Übersetzungen bei Charles Baudelaire



Forschungsergebnis – Sprache

Overview of the Languages of the
Original Works of Modern and
Contemporary Literature in The
Norton Anthology of World
Literature 4th Edition (Volume
F)*



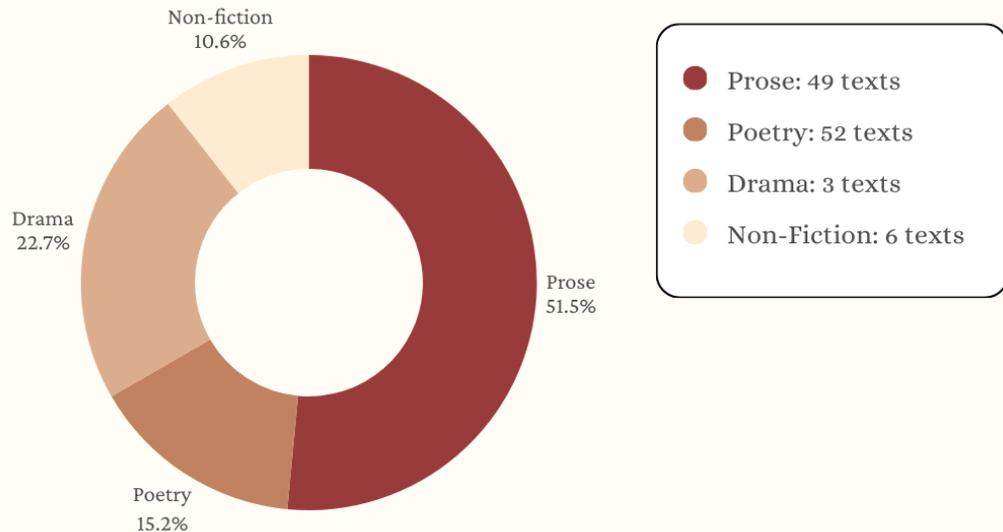
• Number of Texts per Language (of the Original)

- **Englische**, spanische, deutsche, griechische und chinesische Texte dominieren
- Diese Ungleichheiten kommen wegen des Copyrights und der Verfügbarkeit der Übersetzungen



Forschungsergebnis – Gattungen

Number of Texts in volume F of the 4th
edition of *The Norton Anthology of
World Literature* per genre



- Prosa und Lyrik dominieren als Genre
 - aber es wurden auch Non-Fiction-Texte aufgenommen
- Popularität in bestimmten Epochen
 - aber nur bedingt ein Faktor
- Realismus
 - Epoche, welche dominiert wird von Romanen
 - Man muss eine Balance finden zwischen Seitenzahl, Sprache, Kulturen, etc.
- Mündliche Überlieferungen
 - Sammler*innen oder Chronist*innen anstatt Autor*innen
- Weite Definition von Literatur



E-Learning Einheit

01 WHAT ARE ANTHOLOGIES?

- Collection of works
 - Themes, motifs, genres, time-periods, specific authors...
- Historically dating back to Ancient Greece
 - Texts were collected and sorted
- Developed over time → regarded as learning aids, descriptions and documentation
- Most famous example: Brothers Grimm with their fairytales





Quellen der Abbildungen

Abb. 1: <https://www.g-geschichte.de/plus/die-brueder-grimm/> (5.11.2024)

Abb 2: <https://wwnorton.com/books/9781324063421> (5.11.2024)

Alle Grafiken und Fotos, die im Aufnahmestudio aufgenommen wurden, sind unser Eigentum.

Danksagung

Danke an Herrn und Frau Freise für die Unterstützung und Ideen-Gebung dieses Projekts.
Auch ein großes Dankeschön an Frau Wimmelmann, die uns begeistert aufnahm und uns während
des Prozesses begleitete.



NORTON ANTHOLOGY OF WORLD LITERATURE

ANALYSE UND AUSWERTUNG

Sara Bruni, Marie Bruscek, Nichita Kaufmann, Thies Plaß, Sofija Popovska, Niccola Salwiczek, Maxim Stasewitsch